

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teorii și tehnici de traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. univ. dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					26
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					36
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: realizare portofoliu traduceri					20
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba engleză contemporană: morfologie, sintaxă, lexicologie, introducere în traductologie
4.2 de competențe	Deprinderi de analiză pe text, exprimare corectă în limba scrisă, vorbită și în traducere

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Video proiector, handouts
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	DVD, PC, dicționare monolingve, bilingve, enciclopedii

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); - CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; - CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; - CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional.
Competențe transversale	- CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; - CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context;

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea deprinderilor de traducere prin cunoașterea teoriilor și a tehnicilor de traducere, înțelegerea și aplicarea orientărilor de baza în domeniul studiilor de traducere
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei - cunoașterea, înțelegerea și explicarea tipurilor și tehnicilor de traducere - cunoașterea statutului traducătorului și a schimbărilor actuale; - cunoașterea, înțelegerea și interpretarea aspectelor referitoare la denotație, conotație, modalitate și accentuare în traducere; - cunoașterea, înțelegerea și explicarea aspectelor referitoare la registru și stil în traducere; - cunoașterea, înțelegerea și explicarea aspectelor referitoare la tipologia textelor prin eșantioane ilustrative; - corelarea cu aspectele teoretice esențiale; - valorificarea creativă a propriului potențial în analiza corpusurilor paralele și în traducerea textelor.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1.The domain of translation studies. Recent views on translation.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice PPT.	
2. Perspectives on translation: mechanical, cultural, political. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	
3. Translation theories and methods. Translation techniques. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	

4. Equivalence in translation. On harmonic modality in translation. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	
5. Style and register in translation. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	

Bibliografie

Baker, M (ed.). 2010. *Critical Readings in Translation Studies*, London and New York: Routledge
 Baker, M. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge
 Bell, R., 2000. *Teoria și practica traducerii*, Iași: Editura Polirom
 Croitoru, E., 1996. *Interpretation and Translation*, Galați : Editura Porto – Franco
 Dima, G., 2014. *In Search of Cultural Universals: Translation Universals. Case Studies*, in *Cultural Intertexts*, no 1-2, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp.333-339
 Dima, G., 2012. “*Linguistic Hospitality*” in *Translation*, în Revista științifică *Intertext* N 3/4, pp. 117-122, Institutul de Cercetări filologice și interculturale (ICFI), ULIM, Chișinău, Republica Moldova
 Dima, G., 2021, *Terminology and Translation. The Lexical Field of Perfumes*, in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year XIV, Volume 24, 2021, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp. 46-49
 Dimitriu, R. and M. Shlesinger. 2009. *Translators and Their Readers in Homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard
 Dollerup, C. 2006. *Basics of Translation Studies* Iași: Institutul European
 Frătilă, L., 2009. *The Art and Craft of Translation*, Timișoara: Editura Universității de Vest
 Ionescu, D.C. 2000. *Translation Theory and Practice*, București: Editura Universal Dalsi
 Katan, D. 2004. *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing
 Newmark, P. 1991. *About Translation*, Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
 Pârlog, H., L Frențiu and L. Frătilă. 2010. *Challenges in Translation*, Timișoara: Editura Universității de Vest
 Popa, I. L. 2009. *Translation Theories of the 20th Century*. Bacău: Editura Edu Soft
 Venutti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței în contextul globalizării.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului din domeniul studiilor de traducere.	Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații între texte sursă și texte țintă)	10%
		Analiza de corpusuri paralele, eșantioane de texte literare, traducerea	20%

	Identificarea aspectelor teoretice discutate (situații de non-echivalență, tip de traducere, tipologia textelor, tehnici de traducere etc.;).	diferitelor tipuri de texte.	20%
	Tipul de echivalență realizat în aplicațiile modulare pe texte literare traduse bidirecțional, E-R, R-E.	Analiza portofoliilor de traduceri concentrate, în general, pe aspectele dezbătute la curs și, în special, pe problemele referitoare la denotație, conotație, modalitate, accentuare, registru, stil în traducere. Examen	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 10 din cele 14 cursuri; - pregătirea temelor; - pregătirea unui portofoliu de aplicații referitoare la denotație, conotație, modalitate, accentuare, registru și stil în traducere, precum și la tipologia tehnicilor de traducere			

Data completării:

25.09.2023

Semnătura titularului de curs,

prof. univ. dr. Gabriela Dima



Semnătura titularului de seminar

-

-

Data avizării în departament,

28. 09.2023

Semnătura directorului de departament,

Prof. univ. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teorii si tehnici de traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. univ. dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					26
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					36
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: realizare portofoliu traduceri					20
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba engleză contemporană: morfologie, sintaxă, lexicologie, introducere în traductologie
4.2 de competențe	Deprinderi de analiză pe text, exprimare corectă în limba scrisă, vorbită și în traducere

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Video proiector, handouts
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	DVD, PC, dicționare monolingve, bilingve, enciclopedii

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); - CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; - CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; - CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional.
Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea deprinderilor de traducere prin cunoașterea teoriilor și a tehnicilor de traducere, înțelegerea și aplicarea orientărilor de baza în domeniul studiilor de traducere
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei - cunoașterea, înțelegerea și explicarea tipurilor și tehnicilor de traducere - cunoașterea statutului traducătorului și a schimbărilor actuale; - cunoașterea, înțelegerea și interpretarea aspectelor referitoare la denotație, conotație, modalitate și accentuare în traducere; - cunoașterea, înțelegerea și explicarea aspectelor referitoare la registru și stil în traducere; - cunoașterea, înțelegerea și explicarea aspectelor referitoare la tipologia textelor prin eșantioane ilustrative; - corelarea cu aspectele teoretice esențiale; - valorificarea creativă a propriului potențial în analiza corpusurilor paralele și în traducerea textelor.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1.Recent views on translation. Key concepts. Equivalence revisited.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice PPT.	
2. Polyphonic translation. Difficulties of translating literary texts. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	
3. Translating cultural - specific expressions Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbaterea; conversația euristică; metode de	

	dezvoltare a gândirii logice.	
4. Translation and semiotic mediation. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	
5. Emotions and translation. Illustrations.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice.	

Bibliografie

Baker, M (ed.). 2010. *Critical Readings in Translation Studies*, London and New York: Routledge

Baker, M. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge

Bell, R., 2000. *Teoria și practica traducerii*, Iași: Editura Polirom

Croitoru, E., 1996. *Interpretation and Translation*, Galați : Editura Porto – Franco

Dima, G., 2014. *In Search of Cultural Universals: Translation Universals. Case Studies*, in *Cultural Intertexts*, no 1-2, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp.333-339

Dima, G., 2012. “*Linguistic Hospitality*” in *Translation*, în Revista științifică *Intertext* N 3/4, pp. 117-122, Institutul de Cercetări filologice și interculturale (ICFI), ULIM, Chișinău, Republica Moldova

Dima, G., 2021, *Terminology and Translation. The Lexical Field of Perfumes*, in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year XIV, Volume 24, 2021, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp. 46-49

Dimitriu, R. and M. Shlesinger. 2009. *Translators and Their Readers in Homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard

Dollerup, C. 2006. *Basics of Translation Studies* Iași: Institutul European

Frățilă, L., 2009. *The Art and Craft of Translation*, Timișoara: Editura Universității de Vest

Ionescu, D.C. 2000. *Translation Theory and Practice*, București: Editura Universal Dalsi

Katan, D. 2004. *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing

Newmark, P. 1991. *About Translation*, Great Britain: Multilingual Matters Ltd.

Pârlog, H., L Frențiu and L. Frățilă. 2010. *Challenges in Translation*, Timișoara: Editura Universității de Vest

Popa, I. L. 2009. *Translation Theories of the 20th Century*. Bacău: Editura Edu Soft

Venutti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței în contextul globalizării.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului din domeniul studiilor de traducere.	Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații între texte sursă și texte țintă)	10%
		Analiza de corpusuri paralele,	20%

	Identificarea aspectelor teoretice discutate (situații de non-echivalență, tip de traducere, tipologia textelor, strategii de traducere etc.;).	eșantioane de texte literare, traducerea diferitelor tipuri de texte.	20%
	Tipul de echivalență realizat în aplicațiile modulare pe texte literare traduse bidirecțional, E-R, R-E.	Analiza portofoliilor de traduceri concentrate, în general, pe aspectele dezbătute la curs și, în special, pe problemele referitoare la denotație, conotație, modalitate, accentuare, registru, stil în traducere. Examen	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- Participare la minimum 10 din cele 14 cursuri; - Pregătirea temelor; - Pregătirea unui portofoliu de aplicații referitoare la denotație, conotație, modalitate, accentuare, registru și stil în traducere, precum și la tipologia tehnicilor de traducere			

Data completării:

25.09.2023

Semnătura titularului de curs,

prof. univ. dr. Gabriela Dima



Semnătura titularului de seminar

-

-

Data avizării în departament,

28. 09.2023

Semnătura directorului de departament,

Prof. univ. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
1.2 Facultatea	FACULTATEA DE LITERE
1.3 Departamentul	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare de text						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator/proiect	conf. dr. Isabela Merilă						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual		36			
3.9 Total ore pe semestru		50			
3.10 Numărul de credite		2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	• nivel de competență lingvistică – min. B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	laborator multimedia, cu echipament corespunzător (laptop, sistem de amplificare audio, videoproiector), fotocopii

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP 1 – Aprofundarea cunoștințelor teortice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP 2 – Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limb engleză și din limba engleză în limba română
Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- familiarizarea cu principiile analizei de text efectuate în scopul facilitării procesului de traducere - dezvoltarea unei atitudini responsabile și a unui spirit critic în abordarea și livrarea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- traducere și interpretare de texte care prezintă o varietate de provocări și capcane - analiza de text din perspectiva teoriilor de traducere - investigarea mijloacelor de lucru cu diverse tipuri de texte - exprimarea coerentă, contextualizată și documentată a ideilor personale (oral și în scris) - dezvoltarea aptitudinilor de comunicare argumentată, pertinentă - stimularea exprimării creative - corelarea proiectelor elaborate cu viitoarea profesie

8. Conținuturi

	Metode de predare	Observații
8. 2 Seminar/laborator		
Translating and analyzing texts focusing on challenges and choices with regards to: - registers, - expressing politeness, - gender, - titles and honorifics, - set-phrases, - idioms, proverbs, collocations, - false-friends, etc.	metode interactive, bazate pe observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în grup	
Bibliografie Baker, M. 2006. In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge Baker, M. (ed.) 2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge Fawcett, P. 2003. Translation and Language. Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing Gouadec, D. 2007. Translation as a Profession. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies. London: Routledge Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Longman Samuelsson-Brown, G. 2010. A Practical Guide for Translators. 5th edn. Bristol: Multilingual Matters Venuti, L. (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	• implicare în activitatea la clasa cu întrebări, comentarii, exemple; • rezolvare sarcini de lucru.	• frecvența și relevanța participărilor; • elaborarea de lucrări scrise în care studenții produc traduceri în și din limba engleză.	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 4 dintre cele 7 laboratoare; • capacitate minimă de înțelegere, interpretare și traducere a textului .			

Data completării
25.09.2023

Semnătura titularului de curs

-

Semnătura titularului de seminar
conf. dr. Isabela Merilă



Data avizării în catedră
28.09.2023

Semnătura directorului de departament
Prof. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
1.2 Facultatea	FACULTATEA DE LITERE
1.3 Departamentul	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare de text						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator/proiect	conf. dr. Isabela Merilă						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual		36			
3.9 Total ore pe semestru		50			
3.10 Numărul de credite		2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	• nivel de competență lingvistică – min. B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	laborator multimedia, cu echipament corespunzător (laptop, sistem de amplificare audio, videoproiector), fotocopii

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP 1 – Aprofundarea cunoștințelor teortice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP 2 – Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limb engleză și din limba engleză în limba română
Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- familiarizarea cu principiile analizei de text efectuate în scopul facilitării procesului de traducere - dezvoltarea unei atitudini responsabile și a unui spirit critic în abordarea și livrarea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- traducere și interpretare de texte care prezintă o varietate de provocări și capcane - analiza de text din perspectiva teoriilor de traducere - investigarea mijloacelor de lucru cu diverse tipuri de texte - exprimarea coerentă, contextualizată și documentată a ideilor personale (oral și în scris) - dezvoltarea aptitudinilor de comunicare argumentată, pertinentă - stimularea exprimării creative - corelarea proiectelor elaborate cu viitoarea profesie

8. Conținuturi

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Translating and analyzing texts in English and Romanian while focusing on cultural and literary aspects that may be more problematic than the average, including, but not limited to:	metode interactive, bazate pe observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în grup	
- puns and word-play, - figurative language, - slang and profanity, - insertions of other languages in the ST, - poetry, - dialects and varieties of English and Romanian etc.		
Bibliografie Armstrong, N. 2005. Translation, Linguistics, Culture. Clevedon: Multilingual Matters Baker, M. 2006. In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge Baker, M. (ed.) 2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge Gouadec, D. 2007. Translation as a Profession. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Landers, C.E. 2001. Literary Translation. A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Longman Samuelsson-Brown, G. 2010. A Practical Guide for Translators. 5th edn. Bristol: Multilingual Matters Venuti, L. (ed.) 2000. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- respectarea normelor de etică specifice domeniului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	• implicare în activitatea la clasa cu întrebări, comentarii, exemple; • rezolvare sarcini de lucru.	• frecvența și relevanța participărilor; • elaborarea de lucrări scrise în care studenții produc traduceri în și din limba engleză.	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 4 dintre cele 7 laboratoare • capacitate minimă de înțelegere, interpretare și traducere a textului			

Data completării
25.09.2023

Semnătura titularului de curs

-

Semnătura titularului de seminar
conf. dr. Isabela Merilă



Data avizării în catedră
28.09.2023

Semnătura directorului de departament
Prof. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	prof. dr. Gabriela Dima						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					37
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: participare cu lucrări la sesiunea de comunicări științifice a studenților					6
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	General Linguistics: Lexicology, Semantics, Syntax, Morphology Lexicography Applied Linguistics: Translation Theory and Practice Corpus Linguistics
4.2 de competențe	Competențe de traducere și interpretare a textului sursă și tradus Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului: Microsoft Office™ (Word™, Excel™ și PowerPoint™); AntConc; motoare de căutare, dicționare etc, individual și în rețea Competențe de proiectare și întocmire a unei lucrări științifice

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate;

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea nivelului de competență în implementarea unui domeniu terminologic
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea deprinderilor de prelucrare a bazelor de date terminologice prin folosirea programelor informatice și a dicționarilor; Utilizarea integrată și combinată a unor principii și metode pentru realizarea unei terminologii specializate sau a unei traduceri adecvate domeniului din care provine textul sursa; Cunoașterea obiectivelor și a domeniilor de aplicativitate ale terminologiei; Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației și de folosire a programelor informatice în realizarea proiectelor terminologice și a lucrărilor științifice în domeniu; Demonstrarea rolului terminologiei în realizarea de studii interdisciplinare și interculturale; Formarea cadrului teoretic și practic necesar pregătirii terminologilor.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introductory Course: The Domain of Terminology. 1.1. The interdisciplinary nature of terminology. 1.2. Term frequency; the degree of coreness.	problematizarea; explicația; conversația euristică PPT	
2. Terminology, Lexicography, Terminography. 2.1. The onomasiological /vs/ semasiological approach to terminology. 2.2. General language /vs/ specialized language.	problematizarea; conversația euristică; PPT	
3. Terminological units. 3.1. Structure. 3.2. Classification. 3.3. Illustration.	statistica de corpus; PPT	
4. Terminological Resources. 4.1. Specialized dictionaries. 4.2. Computer corpora. 4.3. Documentation sources in the domain.	explicația, exemplificarea pe baza utilizării programelor și a diferitelor softuri.	
5. Terminology and Translation. 5.1. Methods and strategies to translate specialized texts.	problematizarea; explicația;	

5.2. Case studies.	conversația euristică; PPT	
Bibliografie 1. Bowker, Lynn. (2004). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. Ottawa: University of Ottawa Press, http://etarich.cc.uottawa.ca/press/pexod/bookid/0084 2. Bowker, L., Pearson, J. <i>Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora</i>, http://www.questia.com/library/106909377/working-with-specialized-language-a-practical-guide 3. Cabré, M. Teresa (1998). <i>Terminology: Theory, methods and applications</i>, Philadelphia PA, John Benjamins, [transl. of <i>La Terminologia. La teoría, els mètodes, les aplicacions</i>, Barcelona, Empúries, 1992] 4. Dima, G. (2008). <i>Lexicography, Translation and Dictionary Use</i>. In the volume of the 2nd Edition of the International Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 1-2 November 2007, Galați, RSEAS, a branch of ESSE, 68-75. Europlus Publishing House. 5. Dima, G. (2009). <i>What Is a Bilingual Specialized Dictionary Good for?</i> în <i>Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați</i>, fascicula XXIV, Anul II, nr. 1(2), Actele conferinței internaționale Lexic comun/ Lexic specializat, Ediția a IIa, 17-18 septembrie, 48-51. Editura Europlus. 6. Dima G. (2010). <i>Some Remarks Concerning the Textual Organization of ESP Corpora</i>. In revista <i>Communication interculturelle et littérature</i>, NR. 1. (9) Ianuarie-februarie-martie, pp. 328-333 7. Dima, G. (2008). <i>On Retrieving Taxonomic Hierarchies in English Monolingual Dictionaries</i>, în volumul Conferinței Internaționale Anuale <i>Studii de Traducere: Retrospectivă și perspective</i>, Ediția a III a, TRAS.RE.P.3, 9-11 Octombrie, 2008, Galați-România, pp. 85-91 Galați University Press 8. Dima, G., (2012). <i>A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study</i>, <i>Procedia - Social and Behavioral Sciences</i>, Elsevier, Volume 63, 93-98, 29 October 2012, http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/63/supp/C 9. Fuertes Olivera, P., A. (ed). (2010). <i>Specialized Dictionaries for Learners</i>, books.google.ro/books?isbn=3110231328. 10. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard. (2000), <i>The Handbook of Terminology Management</i>, Vol II. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company http://books.google.ro/books?id=VJblU8i--scC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false 11. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard, (1997), <i>Handbook of terminology management</i> Vol I. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
A. Bibliographical documentation 1. Terminology resources. 2. The functions of specialized dictionaries. 3. Online/vs/ paper dictionaries. 4. A specialized dictionary presentation.	PPT	
B. Practice 1. Identifying terms in a sample specialized language text. 2. Locating good bilingual texts (ST and TT). 3. Text alignment. 4. Specialized translation.	PPT	
C. Terminological Projects Subject-field- related individual bilingual terminology project.	PPT	
Bibliografie Bowker, Lynn., (2004). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>. Ottawa: University of Ottawa Press, http://etarich.cc.uottawa.ca/press/pexod/bookid/0084 Bowker, L., Pearson J., <i>Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora</i>, http://www.questia.com/library/106909377/working-with-specialized-language-a-practical-guide Dima, G. (2008). <i>Lexicography, Translation and Dictionary Use</i>. In the volume of the 2nd Edition of the International Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 1-2 November 2007, Galați, RSEAS, a branch of ESSE, 68-75. Europlus Publishing House. Dima, G. (2009). <i>What Is a Bilingual Specialized Dictionary Good for?</i> în <i>Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați</i>, fascicula XXIV, Anul II, nr. 1(2), Actele conferinței internaționale Lexic comun/ Lexic specializat, Ediția a IIa, 17-18 septembrie, 48-51. Editura Europlus		

Dima, G., (2012). *A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study*, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Elsevier, Volume 63, 93-98, 29 October, <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/63/supp/C>
Dima, G., (2020). *Contributions to terminographic literature in Romanian Contributions to English for Specific Purposes* (ed. Isabela Merila), Lambert Academic Publishing, pp. 198-210
Fuertes Olivera, P., A. (ed). (2010) *Specialized Dictionaries for Learners*, books.google.ro/books?isbn=3110231328.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-Adecvarea cunoștințelor teoretice și practice de terminologie la cerințele societății moderne în contextul globalizării;
-Dezvoltarea competenței de cercetare și a capacității creative de utilizare a programelor și softurilor specifice terminologiei;
-Creșterea gradului de (auto)exigență profesională prin colaborarea cu specialiști și terminologi în redactarea proiectului terminologic.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și aparatului terminologic.	Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații).	10%
10.5 Seminar/laborator	Testarea cunostintelor teoretice și practice de terminologie prin aplicații pe corpusuri specializate.	Participarea activă prin intervenții la bibliografia recomandată; Prezentare power point la o temă dată;	10% 25%
	Intocmirea proiectului terminologic. Realizarea unei lucrări de cercetare în domeniul terminologiei.	Editare computerizată. Demonstrația, argumentarea (susținere în fața grupei).	25% 30%
10.6 Standard minim de performanță			
-Participare la minim 5 din cele 7 cursuri și 5 din cele 7 seminarii; -Pregătirea sarcinilor de seminar (prezentare PPT a unei teme pe baza bibliografiei indicate); -Întocmirea proiectului terminologic.			

Data completării:
25. 09. 2023

Semnătura titularului de curs,

Semnătura titularului de seminar,

prof. dr. Gabriela Dima



prof. dr. Gabriela Dima



Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament,

28.09. 2023

Prof. univ. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	prof. dr. Gabriela Dima						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					37
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: participare cu lucrări la sesiunea de comunicări științifice a studenților					6
3.7 Total ore studiu individual		97			
3.9 Total ore pe semestru		125			
3.10 Numărul de credite		5			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	General Linguistics: Lexicology, Semantics, Syntax, Morphology Lexicography Applied Linguistics: Translation Theory and Practice Corpus Linguistics
4.2 de competențe	Competențe de traducere și interpretare a textului sursă și tradus Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului: Microsoft Office™ (Word™, Excel™ si PowerPoint™); AntConc; motoare de căutare, dicționare etc, individual și în rețea Competențe de proiectare și întocmire a unei lucrări științifice

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); CP2 Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea nivelului de competență în implementarea unui domeniu terminologic
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea deprinderilor de prelucrare a bazelor de date terminologice prin folosirea programelor informatice și a dicționarilor; Utilizarea integrată și combinată a unor principii și metode pentru realizarea unei terminologii specializate sau a unei traduceri adecvate domeniului din care provine textul sursa; Cunoașterea obiectivelor și a domeniilor de aplicativitate ale terminologiei; Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației și de folosire a programelor informatice în realizarea proiectelor terminologice și a lucrărilor științifice în domeniu; Demonstrarea rolului terminologiei în realizarea de studii interdisciplinare și interculturale; Formarea cadrului teoretic și practic necesar pregătirii terminologilor.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Data Categories for Terminological Databases 1.1. Data categories. Entry counts in specialized dictionaries.	Problematizarea; explicația; conversația euristică PPT	
2. Translation-Oriented Terminology and Computer Applications. 2.1. Corpus linguistics and terminology. 2.2. The creation and implementation of data banks.	Problematizarea; conversația euristică PPT	
3. Translation-Oriented Terminology and Computer Applications. 3.1. Translation tools. 3.1. Software applications.	Statistica de corpus PPT	
4. Professional Terminology. 4.1. Terminology and standardization. 4.2. Terminology planning and work. 4.3. The role of terminologists in a language service (sociology, media, politics, etc.). 4.4. Terminology and the multilingual information society.	Explicația, exemplificarea pe baza utilizării programelor și a diferitelor softuri.	
Bibliografie 1. Bowker, Lynn. (2004). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i> . Ottawa: University of Ottawa Press, http://etarich.cc.uottawa.ca/press/pexod/bookid/0084		

2. Bowker, L., Pearson, J., *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, <http://www.questia.com/library/106909377/working-with-specialized-language-a-practical-guide>
3. Cabré, M. Teresa (1998). *Terminology: Theory, methods and applications*, Philadelphia PA, John Benjamins, [transl. of La Terminologia. La teoría, els métodos, les aplicacions, Barcelona, Empúries, 1992]
4. Dima, G. (2008). *Lexicography, Translation and Dictionary Use*. In the volume of The 2nd Edition of the International Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 1-2 November 2007, Galați, RSEAS, a branch of ESSE, 68-75. Europlus Publishing House.
5. Dima, G. (2009). *What Is a Bilingual Specialized Dictionary Good for?* în Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați, fascicula XXIV, Anul II, nr. 1(2), Actele conferinței internaționale Lexic comun/ Lexic specializat, Ediția a IIa, 17-18 septembrie, 48-51. Editura Europlus.
6. Dima G. (2010). *Some Remarks Concerning the Textual Organization of ESP Corpora*. In revista Communication interculturelle et littérature, NR. 1. (9) Ianuarie-februarie-martie, pp. 328-333
7. Dima, G. (2008), *On Retrieving Taxonomic Hierarchies in English Monolingual Dictionaries*, în volumul Conferinței Internaționale Anuale Studii de Traducere: Retrospectivă și perspective, Ediția a III a, TRAS.RE.P.3, 9-11 Octombrie, 2008. Galați-România, pp. 85-91 Galați University Press
8. Dima, G., (2012). *A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study*, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Elsevier, Volume 63, 93-98, 29 October 2012, <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/63/supp/C>
9. Fuertes Olivera, P., A. (ed). (2010). *Specialized Dictionaries for Learners*, books.google.ro/books?isbn=3110231328.
10. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard. (2000). *The Handbook of Terminology Management*, Vol II. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
http://books.google.ro/books?id=VJbIU8i--scC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
11. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard, (1997). *Handbook of terminology management* Vol I. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
A. Bibliographical documentation 1. The functions of specialized dictionaries. 2. Terminology resources. 3. Online/ electronic dictionaries /vs/ paper dictionaries. 4. A dictionary presentation.	PPT	
B. Practice 1. Identifying terms in a sample specialized language text. 2. Locating good bilingual texts (ST and TT). 3. Text alignment.. 4. Specialized translation. 5. Creating term entries.	PPT	
C. Terminological Project Subject-field- related individual bilingual terminology project.	PPT	
Bibliografie Bowker, Lynn., (2004). <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i> . Ottawa: University of Ottawa Press, http://etarich.cc.uottawa.ca/press/pexod/bookid/0084 Bowker, L., Pearson J., <i>Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora</i> , http://www.questia.com/library/106909377/working-with-specialized-language-a-practical-guide Dima, G. (2008). <i>Lexicography, Translation and Dictionary Use</i> . In the volume of the 2 nd Edition of the International Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 1-2 November 2007, Galați, RSEAS, a branch of ESSE, 68-75. Europlus Publishing House. Dima, G. (2009). <i>What Is a Bilingual Specialized Dictionary Good for?</i> în Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați, fascicula XXIV, Anul II, nr. 1(2), Actele conferinței internaționale Lexic comun/ Lexic specializat, Ediția a IIa, 17-18 septembrie, 48-51. Editura Europlus Dima, G., (2012). <i>A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study</i> , Procedia - Social and Behavioral Sciences, Elsevier, Volume 63, 93-98, 29 October, http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/63/supp/C Dima, G., (2020). <i>Contributions to terminographic literature in Romanian Contributions to English for Specific Purposes</i> (ed. Isabela Merila), Lambert Academic Publishing, pp. 198-210		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Adecvarea cunoștințelor teoretice și practice de terminologie la cerințele societății moderne în contextul globalizării
- Dezvoltarea competenței de cercetare și a capacității creative de utilizare a programelor și softurilor specifice terminologiei
- Creșterea gradului de (auto)exigență profesională prin colaborarea cu specialiști și terminologi în redactarea proiectului terminologic

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și aparatului terminologic.	Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații)	10%
10.5 Seminar/laborator	Testarea cunostintelor teoretice și practice de terminologie prin aplicații pe corpusuri specializate.	Participarea activă prin intervenții la bibliografia recomandată Prezentare power point la o temă dată	10% 25%
	Intocmirea proiectului terminologic Realizarea unei lucrări de cercetare în domeniul terminologiei.	Editare computerizată Demonstrația, argumentarea (susținere în fața grupei)	25% 30%
10.6 Standard minim de performanță			
-Participare la minim 5 din cele 7 cursuri și 5 din cele 7 seminarii			
-Pregătirea sarcinilor de seminar (prezentare power point a unei teme pe baza bibliografiei indicate)			
-Intocmirea proiectului terminologic			

Data completării:
28. 09. 2023

Semnătura titularului de curs,

Semnătura titularului de seminar,

prof. dr. Gabriela Dima



prof. dr. Gabriela Dima



Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament,

28.09. 2023

Prof. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program	
1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat

2. Date despre disciplină							
2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă și simultană						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Alexandru Praisler						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Alexandru Praisler						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)					
3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)	
4.1 de curriculum	• cursuri practice de traduceri și retroversiuni
4.2 de competențe	• competențe de traducere și interpretare a textului sursă/tradus

5. Condiții (acolo unde este cazul)	
5.1. de desfășurare a cursului	• PC; internet; video proiector; corpuri electronice
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• PC; internet; video proiector; corpuri electronice; cabina de interpretariat

6. Competențele specifice acumulate	
Competențe profesionale	• CP1 – Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP3 – Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific • CP4 – Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat

	• CP5 – Comunicarea eficientă, scrisă și orală, ă n spațiul profesional
Competențe transversale	• CT2 – Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei	
7.1 Obiectivul general al disciplinei	• comunicare efectivă în limba engleză și limba română într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere;
7.2 Obiectivele specifice	• cunoașterea și aprofundarea celor mai recente teorii ale interpretării consecutive; • asimilarea celor mai eficiente metode de interpretare consecutivă; • pregătirea interpretului din punct de vedere retoric și emoțional; • aplicarea adecvată a tehnicilor de interpretare consecutivă în domenii de interes larg și semispecializate; • aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor; • organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limba engleză și limba română (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții); • relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; • comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală; • gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; • respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); • aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; • dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; ▪ identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; ▪ conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

8. Conținuturi		
8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
Consecutive interpreting. An introduction	expunere;	2 ore
The interpreter. Tools and presentation strategies	conversație,	4 ore
Culture specificity and language management	problematizare	4 ore
Analysis and practice		4 ore
Bibliografie Angelelli, C.V. 2004. <i>Revisiting the Interpreter's Role</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins Garzone, G. and M. Viezzi (eds) 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins Gillies, A. 2019. <i>Consecutive Interpreting. A Short Course</i> . UK: Routledge Jones, R. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing Mikkelsen, H. and R. Jourdenais (eds) 2015. <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i> . London and New York: Routledge		

Schäffner, C. (ed) 2004. <i>Translation Research and Interpreting Research</i> . Clevedon Multilingual Matters Ltd Sherwood-Gabrielson, V. Newington, L. Swabey. 2008. <i>Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual</i> . USA: University of Minnesota Press		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Preparing for the interpreting session	practică la cabina de interpretariat, conversație, problematizare, exerciții audio și video	2 ore
Culture specificity		4 ore
Language management: reformulation, chunking, abbreviation, etc.		4 ore
Training exercises		4 ore
Bibliografie Gile, D. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins Nolan, J. 2005. <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd. Thompson, S.B. (ed) 2001. <i>Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation</i> . Alexandria: American Translators Association		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului
- gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; - respectarea normelor de etică specifice domeniului.

10. Evaluare			
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	frecvență și conduită	conversație, problematizare	10%
	participare activă		15%
10.5 Seminar/laborator	teme	evaluare frontală, exerciții	15%
	participare activă		60%
10.6 Standard minim de performanță			
interpretarea aproximativă a unui discurs			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
25.09.2023	Lect. dr. Alexandru Praisler 	Lect. dr. Alexandru Praisler 
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
28.09.2023	Prof. dr. Ioana Mohor Ivan 	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă și simultană						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Isabela Merilă						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Isabela Merilă						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					47
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Cursuri practice de traduceri și retroversiuni - Cursul de interpretare consecutivă din semestrul I
4.2 de competențe	Competențe de traducere și interpretare a textului sursă/tradus

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	PC; Video proiector; Rețea internet; Corpusuri electronice; Cabina de interpretariat

6. Competențele specifice acumulate	
Competențe profesionale	• CP1 – Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a teminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP3 – Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul intepretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific • CP4 – Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat • CP5 – Comunicarea eficientă, scrisă și orală, ă n spațiul profesional
Competențe transversale	• CT2 – Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Comunicare efectivă în limba engleză și limba română într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere;
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea și aprofundarea celor mai recente teorii ale interpretării simultane; - Asimilarea celor mai eficiente metode de interpretare simultană; - Pregătirea interpretului din punct de vedere retoric și emoțional; - Aplicarea adecvată a tehnicilor de interpretare simultană în domenii de interes larg și semispecializate; - Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor; - Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; - Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală; - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; - Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

8. Conținuturi

8. 1 Curs			Metode de predare	Observații
Definitions			expunere; conversație, problematizare	
Simultaneous Interpreting				
The interpreter				
An Interpreter's Know-how				
Resources for Preparation and Research				
Bibliografie				
Angelelli, C.V. 2004. <i>Revisiting the Interpreter's Role</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins				
Chernov, G.V. 2004. <i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins				
Dimitriu, R. 2002. <i>Theories and Practice of Translation</i> . Iasi: Institutul European				

Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European

Edwards, A.B. 1995. *The Practice of Court Interpreting*. Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins

Garzone, G. and M. Viezzi. Eds. 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins

Gheorghiu, C.I. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European

Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins

Iamandi, P. 2010. *An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting*. Galați: Rubin

Jones, R. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing

Mikkelson, H. 2002. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St. Jerome

Mikkelson, H. and R. Jourdenais. Eds. 2015. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge

Nolan, J. 2005. *Interpretation. Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Schäffner, C. ed. 2004. *Translation Research and Interpreting Research*. Clevedon Multilingual Matters Ltd

Setton, R.; Dawrant, A. 2016. *Conference Interpreting. A Trainer’s Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Thompson, S.B. ed. 2001. *Getting Started: A Newcomer’s Guide to Translation and Interpretation*. Alexandria: American Translators Association

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Preparing for the interpreting session	Practica la cabina de interpretariat, conversație, problematizare, exerciții audio și video	
Registers		
Culture specificity		
Set phrases		
Chunking		
Inference and anticipation		
Training exercises		
Bibliografie		
Gillies, A. 2013. <i>Conference Interpreting. A student’s practice book</i> . London & New York: Routledge		
Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin		
Nolan, J. 2005. <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd.		
Thompson, S.B. ed. 2001. <i>Getting Started: A Newcomer’s Guide to Translation and Interpretation</i> . Alexandria: American Translators Association		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

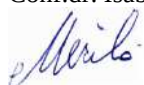
- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	frecvență și conduită	conversație, problematizare	20%
	participare activă		
10.5 Seminar/laborator	teme		20%
	participare activă	evaluare frontală, exerciții (la cabină)	60%
10.6 Standard minim de performanță			
interpretarea aproximativă a două discursuri, unul din limba română și unul din limba engleză			

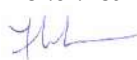
Data completării Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar
 Conf.dr. Isabela Merilă Conf.dr. Isabela Merilă

25.09.2023




Data avizării în departament
 28.09.2023

Semnătura directorului de departament
 Prof.dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea discursului științific/tehnic						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. habil Popescu Floriana						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. habil Popescu Floriana						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					11
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					52
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: participare cu lucrare la sesiunea de comunicări științifice a studenților					10
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Absolvirea programului de studii de licență în domeniul limbă și literatură. Una dintre specializările absolvite este limba engleză.
4.2 de competențe	Abilitatea de a se exprima fluent în limba engleză pentru scopuri generale și de a utiliza corect această limbă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Acces la computer / laptop personal, conectare la rețeaua de internet, videoproiector pentru prezentări PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Videoproiector pentru prezentări PowerPoint, număr suficient de calculatoare pentru lucrul în echipă, în vederea îndeplinirii sarcinilor de lucru la clasă, acces la internet pentru instrumente de lucru virtuale (dicționare on-line)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP1 - Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP2 – Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română • CP4 - Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat • CP5 - Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
Competențe transversale	• CT3 – Adoptarea unor standarde de valori estetice/etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea deprinderilor de traducere corectă a textelor aparținând stilului funcțional pentru care au optat studenții pe baza ofertei din programul de studii.
7.2 Obiectivele specifice	- însușirea cunoștințelor teoretice privind cadrul general și terminologia de specialitate proprie discursului specializat (științific, tehnic, economic); - dezvoltarea deprinderilor de lucru cu instrumente clasice și moderne destinate progresului în efectuarea traducerilor.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
A. Specialized translations – a multi-faceted complex concept	expunerea prelegerea conversația exercițiul problematizarea	
• Lexical and terminological issues in specialized terminology		
• Taxonomies of specialized texts		
B. The translator of specialist texts – a complex professional		
• The translator's social and professional roles (ethics and terminology user/ compiler/ creator/editor/researcher/proofreader)		
• The translator as a computer operator and as a document creator		
• The translator's (locally created) tool kit		
C. Translation methods, strategies and steps applicable in the translation of specialized texts		
Bibliografie (a) resurse monografice - Basnett-Mcguire, Susan, 1991, <i>Translation Studies</i> , Revised Edition, Routledge, London and New York. - Basturkmen, Helen, 2006, <i>Ideas and Options in English for Specific Purposes</i> , Mahwah, NJ. - Croitoru, Elena, 1996, <i>Interpretation and translation</i> , Ed. Porto-Franco, Galați. - Croitoru, Elena, (coord.), 2004, <i>English through Translations. Interpretation and Translation-oriented Text Analysis</i> , Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos" din Galați. - Doboș, Daniela, 1999, <i>English Special Languages and Nominality</i> , Casa Editorială Demiurg, Iași. - Dudley-Evans, Tony, Maggie Jo St. John, 1998, <i>Developments in ESP. A Multi-disciplinary Approach</i> , C.U.P. - Hutchinson, Tom, Allan Waters, 1987/1989, <i>English for Specific Purposes. A Learning-centered Approach</i> , C.U.P. (b) resurse on-line: - <i>The Asian Journal of ESP</i> , http://www.asian-esp-journal.com/article_index.php - <i>English for Specific Purposes</i> , https://www.sciencedirect.com/journal/english-for-specific-purposes - <i>ESP Journal of Engineering and Technology Advancements</i> , https://www.espjeta.org/ - <i>ESP Today</i> , https://www.esptodayjournal.org/		

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Introducere în domeniul traducerilor specializate	Lucrul în echipă,	
Efectuarea de traduceri (adnotate și argumentate) din domeniile științific, tehnic și economic	Exercițiu individual	
Bibliografie Croitoru, Elena, (coord.), 2004, <i>English through Translations. Interpretation and Translation-oriented Text Analysis</i> , Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos" din Galați. Popescu, Floriana, <i>Corpus de texte specializate pentru traducere</i> , versiune electronică.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost alcătuit pe baza analizei unor modele europene de teorie și practică traductologică accesibile prin intermediul site-urilor specializate. De asemenea, acesta a fost coroborat cu oferta de traduceri existentă pe piața locală a muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Frecvența și implicarea în desfășurarea orei de curs	Aplicarea unui sistem de înregistrare a participării studenților la discuții/conversații tematice vizând subiectul cursului	50%
10.5 Seminar/laborator	Realizarea temelor de casă și a unui portofoliu specific	Verificarea corectitudinii temelor de casă în timpul seminarului	50%
10.6 Standard minim de performanță - Traducerea corectă a unui eșantion de discurs specializat (exercițiile de traducere vor avea cele două limbi cu rol atât de limbă sursă cât și de limbă țintă) - Întocmirea portofoliului minimal al traducătorului alcătuită din 4 liste cuprinzând: - Bibliografia lexicografică tradițională și electronică (dicționare electronice și dicționare online) a glosarelor, lexicoanelor și dicționarelor monolingve ale limbii române - Bibliografia lexicografică tradițională și electronică (dicționare electronice și dicționare online) a glosarelor, lexicoanelor și dicționarelor monolingve ale limbii engleze - Bibliografia lexicografică tradițională și electronică a dicționarelor bilingve română-engleză - Bibliografia lexicografică tradițională și electronică a dicționarelor bilingve engleză-română			

Data completării

25.09. 2023

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în catedră

28.09.2023

Semnătura șefului catedrei

Prof. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat/traducător, interpret

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea discursului economic/medical						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. habil Popescu Floriana						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. habil Popescu Floriana						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					11
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					52
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: cercetare în vederea participării cu lucrare la sesiuni de comunicări științifice studențești					10
3.7 Total ore studiu individual		97			
3.9 Total ore pe semestru		125			
3.10 Numărul de credite		5			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Absolvirea programului de studii de licență în domeniul limbă și literatură. Una dintre specializările absolvite este limba engleză.
4.2 de competențe	Abilitatea de a utiliza corect limba engleză pentru scopuri generale și de a se exprima fluent în această limbă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Acces la computer/ laptop personal, conectare la rețeaua de internet, videoproiector pentru prezentări PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Videoproiector pentru prezentări PowerPoint, număr suficient de calculatoare pentru lucrul în echipă, în vederea îndeplinirii sarcinilor de lucru la clasă, acces la internet pentru instrumente de lucru virtuale (dicționare on-line)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 - Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) CP2 – Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română CP4 - Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat CP5 - Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
Competențe transversale	CT3 – Adoptarea unor standarde de valori estetice/etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea deprinderilor de traducere corectă a textelor aparținând stilului funcțional pentru care au optat studenții pe baza ofertei din programul de studii.
7.2 Obiectivele specifice	- însușirea cunoștințelor teoretice privind cadrul general și terminologia de specialitate proprie discursului politic, diplomatic, juridic sau administrativ; - dezvoltarea deprinderilor de lucru cu instrumente clasice și moderne destinate eficientizării activității de traducere

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
Features of specialist discourse and the translation practice	expunerea, prelegerea, conversatia, exercițiul și problematizarea	
• Specialist vocabulary units.		
• Sentence types/ sentence features		
• Paragraph types/paragraph features		
• Text types/text/text features		
• The relevance of the E.S.P. features in the translation practice		
Bibliografie (a) resurse monografice - Basnett-Mcguire, Susan, 1991, <i>Translation Studies</i> , Revised Edition, Routledge, London and New York. - Basturkmen, Helen, 2006, <i>Ideas and Options in English for Specific Purposes</i> , Mahwah, NJ. - Croitoru, Elena, 1996, <i>Interpretation and translation</i> , Ed. Porto-Franco, Galați. - Croitoru, Elena, (coord.), 2004, <i>English through Translations. Interpretation and Translation-oriented Text Analysis</i> , Galați: Editura Fundației Universitare “Dunărea de Jos” din Galați. - Doboș, Daniela, 1999, <i>English Special Languages and Nominality</i> , Casa Editorială Demiurg, Iași. - Dudley-Evans, Tony, Maggie Jo St. John, 1998, <i>Developments in ESP. A Multi-disciplinary Approach</i> , C.U.P.		

- Hutchinson, Tom, Allan Waters, 1987/1989, *English for Specific Purposes. A Learning-centered Approach*, C.U.P.

(b) resurse on-line:

- *The Asian Journal of ESP*, http://www.asian-esp-journal.com/article_index.php

- *English for Specific Purposes*, <https://www.sciencedirect.com/journal/english-for-specific-purposes>

- *ESP Journal of Engineering and Technology Advancements*, <https://www.espieta.org/>

- *ESP Today*, <https://www.esptodayjournal.org/>

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Aprofundarea tehnicilor de traducere aplicabile în domeniul traducerilor specializate	lucrul în echipă,	
Efectuarea de traduceri (adnotate și argumentate) din domeniile acceptate pentru anul academic în desfășurare	exercițiu individual	
Bibliografie Croitoru, Elena, (coord.), 2004, <i>English through Translations. Interpretation and Translation-oriented Text Analysis</i> , Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos" din Galați. Popescu, Floriana, <i>Corpus de texte specializate pentru traducere</i> , versiune electronică.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost alcătuit pe baza analizei unor modele europene de teorie și practică traductologică accesibile prin intermediul site-urilor specializate. De asemenea, acesta a fost coroborat cu oferta de traduceri existentă pe piața locală a muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Frecvența și implicarea în desfășurarea orei de curs	Aplicarea unui sistem de înregistrare a participării studenților la discuții/conversații tematice vizând subiectul cursului	50%
10.5 Seminar/laborator	Realizarea temelor de casă și a unui portofoliu specific	Verificarea corectitudinii temelor de casă în timpul seminarului	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- Traducerea corectă a unui eșantion de discurs specializat (exercițiile de traducere vor avea cele două limbi cu rol atât de limbă sursă cât și de limbă țintă) - Prezentarea unui set de texte tehnoredactate conform cerințelor și practicii aplicate în activitatea de seminar			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09. 2023




Data avizării în catedră

Semnătura șefului catedrei

28.09.2023

Prof. dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program	
1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină							
2.1 Denumirea disciplinei	Traducere si elemente de stil						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Mariana Neagu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. Mariana Neagu						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)					
3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					49
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	133				
3.9 Total ore pe semestru	175				
3.10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)	
4.1 de curriculum	• cunoștințe de limba engleză și limba română
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)	
5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate	
Competențe profesionale	• CP1 - Aprofundarea cunoștințelor teortice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) • CP2 – Traducerea corectă a discursului literar și a celui specializat din limba română în limb engleză și din limba engleză în limba română • CP4 - Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat • CP5 - Comunicarea eficientă, scrisă și orală, ă n spațiul profesional
Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei	
7.1 Obiectivul general al disciplinei	înțelegerea caracterului complex al stilisticii moderne, în special legătura acesteia cu lingvistica cognitivă, pragmatica și analiza discursului
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea noțiunii de „adecvare stilistică” (stylistic appropriateness) în traducere - aplicarea cunoștințelor de stilistică în traducerea diferitelor tipuri de texte - analizarea aspectelor lingvistice și conceptuale ale metaforei care intervin în procesul traducerii - însușirea și aplicarea principalelor strategii de traducere a metaforei în diferite tipuri de text

8. Conținuturi		
8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introduction	prelegerea	
Definitions and types of style	conversația euristica	
Stylistic features of a text and translation	dezbaterile	
Traditional views of metaphor translation	explicatia	
The cognitive approach to metaphor	prelegerea	
Cognitive models for the translation of metaphor	explicatia conversația euristica	
The influence of culture on the choice of metaphors	problematizarea metode de lucru în grup	
Bibliografie - Al-Hasnawi, A. R. 2007. A cognitive approach to translating metaphors. <i>Translation Journal</i>, 11(3). - Boase-Beier, J. 2006. <i>Stylistic Approaches to Translation</i>. Manchester: St. Jerome Publishing. - Dancygier, B. and E. Sweetser. 2014. <i>Figurative Language</i>. Cambridge: Cambridge University Press. - Goatley, A. 1997. <i>The Language of Metaphors</i>. London and New York: Routledge. - Kovecses, Z. 2005. <i>Metaphor in Culture. Universality and Variation</i>. Cambridge: Cambridge University Press. - Leech, G. and M. Short. 1981. <i>Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose</i>. London and New York: Longman. - Newmark, P. 1988. <i>A textbook of translation</i>. New York: Prentice Hall. - Wales, K. 2001. <i>A Dictionary of Stylistics</i>. 2nd edition. London: Pearson Education Limited.		
8.2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Types of stylistics		
Stock metaphor translation procedures		
Translation strategies of cliché and original metaphors		
Metaphor translation in fiction		
Metaphor translation in poetry		
Translating metaphoric headlines and newspaper articles		

• Translating metaphor and other stylistic devices in humorous texts		
• Translation strategies of economic metaphors		
• Love metaphor translation in proverbs		
• Metaphoric golf terms and their translation		
• Metaphor translation in scientific texts		
• Metaphor translation in film titles and films		
• Metaphoric advertisements and their translation		
Bibliografie		
1. Baker, Mona. 2006. <i>In other words. A coursebook on translation</i>. London and New York: Routledge. 2. Fuertes Oliviera, Pedro and Marisol Velasco Sacristan. 2001. The Translatability of Metaphor in LSP: Application of a Decision-Making Model. <i>Revista Alicantina de Estudios Ingleses</i> 14 : 73 – 91. 3. Fuertes Oliviera, Pedro and Isabel Pizarro-Sanchez. 2002. Translation and similarity-creating metaphors in specialized languages. <i>Target</i>. 14: 1, pp. 43 – 73. 4. Lakoff, George and Mark Turner. 1989. <i>More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor</i>. Chicago and London: The University of Chicago Press. 5. Hatim, Basil and Jeremy Monday. 2006. <i>Translation. An advanced resource book</i>. London and New York: Routledge. 6. Neagu Mariana. ed. 2006. <i>Understanding and Translating Metaphor</i>. Bucuresti. Editura Didactică și Pedagogică. 7. Neagu Mariana. 2005. <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>. Bucuresti: Editura Didactică și Pedagogică. 8. Schaffner, Christina. 2005. A roof is an umbrella: Metaphor, culture and Translation. In Sidiropoulou., Maria. ed. <i>Identity and Difference. Translation Shaping Culture</i>. Bern/Berlin/Bruxelles: Peter Lang, pp 49 – 79		

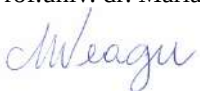
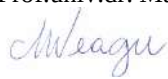
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor de/despre traducere și stil cerințelor societății moderne în procesul de educare și instruire
- dezvoltarea capacității creative și gândirii critice ca viitor traducator sau interpret
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- însușirea corectă a cunoștințelor de bază	evaluare <i>sumativă</i> sub formă de examen scris. <i>evaluare continuă</i> în cadrul orelor de curs interactiv	67%
10.5 Seminar/laborator	- capacitatea de a prezenta un argument în mod coerent, de a interpreta și aplica informațiile acumulate		33%
10.6 Standard minim de performanță			
• să știe să identifice elementele de stil dintr-un text • să cunoască principalele strategii de traducere a metaforei			

Data completării 25.09.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
--------------------------------	-------------------------------	----------------------------------

	Prof.univ. dr. Mariana Neagu 	Prof.univ.dr. Mariana Neagu 
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
28.09.2023	Prof. dr. Ioana Mohor Ivan 	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
1.2 Facultatea	FACULTATEA DE LITERE
1.3 Departamentul	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și cultură contemporană						
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. Steluța Stan						
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități: pregătire prezentări orale					16
3.7 Total ore studiu individual	122				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	- competență de comunicare în limba engleză (oral și scris) - capacitatea de a înțelege și identifica elementele culturale dintr-un text

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	laborator multimedia, cu echipament corespunzător (laptop, sistem de amplificare audio, videoproector, tablă interactivă), fotocopii, suport de curs în format electronic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP1 - Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); • CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; • CP3 Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific; • CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; • CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
Competențe transversale	• CT2 - Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• înțelegerea culturii în toate accepțiunile ei • valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice • adăugarea de plus-valoare la nivelul de competență lingvistică existent • acceptarea diversității culturale și a punctelor de vedere diferite
7.2 Obiectivele specifice	Cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare - însușirea cunoștințelor teoretice referitoare la fenomenul cultural, în general, și al comunicării interculturale postmoderne prin intermediul traducerii, în particular - Sintetizarea pozițiilor adoptate și a opiniilor formulate de teoreticieni și practicieni - Însușirea cunoștințelor referitoare la lumea ca text, context și pretext - Traducere și interpretare de modele culturale; analiză de text Instrumental-aplicative - proiectarea și evaluarea activității de seminar - analiza de text din perspectiva teoriilor de traducere - utilizarea conceptelor, a metodelor și tehnicilor în traducere - corelarea părții practice cu aspectele teoretice esențiale - investigarea mijloacelor de lucru cu diverse tipuri de texte - interpretarea elementelor de organizare a discursului scris - compararea și contrastarea stilurilor de redactare - exprimarea coerentă, contextualizată și documentată a ideilor personale (oral și în scris) Atitudinale - promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice prin învățarea competenței - manifestarea unor atitudini pozitive și responsabile față de studiul fenomenului cultural și intercultural - valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice legate de receptare și traducere - încurajarea interacțiunii cu textul – interfață a dialogului intercultural - dezvoltarea aptitudinilor de comunicare argumentată, pertinentă - acceptarea diversității culturale și a punctelor de vedere

	- stimularea exprimării creative - corelarea proiectelor elaborate cu viitoarea profesie
--	---

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Postmodern culture. Definitions, classifications, categorizations	predare interactivă, conversația euristică, explicația, problematizarea, dezbateră, metode de lucru în grup, individual și frontal, metode de dezvoltare a gândirii critice	4 ore
2. Modernity, postmodernity. Brief contextual perspectives		4 ore
3. The philosophy of truth and language. “Weak thought”, nihilism and the “end of history”		4 ore
4. Postmodern hypostases. Multiculturalism, dehumanization and the self		4 ore
5. Movement, diversity and turmoil as postmodern intercultural bridges		4 ore
6. Translation as a cultural equation in postmodernism		4 ore
7. Troubling issues of postmodernism and puzzling matters in translation		4 ore
Bibliografie		
• Anghelescu Irimia, M., <i>Dialoguri postmoderne</i>, col. „Interviuri“, București: Editura Fundației Culturale Române, 1999 • Bhabha, Homi, <i>The Location of Culture</i>, London:Routledge, 1994. • Cărtărescu, M., <i>Postmodernismul românesc</i>, București: Humanitas, 1999 • Eagleton, T., <i>The Illusions of Postmodernism</i>, Oxford&Cambridge: Blackwell, 1996 • Foster, Hall (ed), <i>The Anti-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture</i>, Port Townsend, Washington Bay Press, 1997 • Fukuyama, Francis, <i>Sfârșitul istoriei și ultimul om</i>, Ed. Paideia, București, 1994 • Jameson, F., <i>Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism</i>, Durham: Duke UP, 1991 • Hatim, B., Munday, J., <i>Translation. An advanced resource book</i>, Routledge, 2004 • Katan, D., <i>Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators</i>, St. Jerome Publishing, 1999 • Patapievici, H.-R. <i>Omul recent. O critică a modernității din perspectiva întrebării <Ce se pierde atunci când ceva se câștigă?></i>, Bucuresti: Humanitas, 2004 • Stan, Steluța, <i>Ipostazele postmodernității</i>, Galați: GUP, 2008		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• adecvarea cunoștințelor de/despre traducere și interculturalitate cerințelor societății moderne în procesul de educare și instruire • dezvoltarea capacității creative și gândirii critice în contribuțiile științifice ulterioare • creșterea gradului de (auto)exigență profesională
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• implicare în prelegere cu întrebări, comentarii relevante, exemple	• se înregistrează frecvența, consistența și relevanța interacțiunii în timpul orelor de curs	30%

		• examen oral și scris	50%
	• rezolvare sarcini de lucru	• verificare teme de casă, referate, traduceri	20%
10.5 Seminar/laborator/proiect	-	-	-
10.6 Standard minim de performanță • participare la minimum 12 dintre cele 14 cursuri • capacitate de înțelegere și interpretare a traducerii ca fenomen cultural complex • rezolvarea itemilor de examen într-un jargon cultural limitat, prin reproducerea mecanică a lecturilor, demonstrând o înțelegere superficială a fenomenului cultural studiat			

Data completării:
25.09.2023

Semnătura titularului de curs



conf. dr. Steluța Stan

Semnătura titularului de seminar

-

Data avizării în departament:
28.09.2023

Semnătura directorului de departament



Prof. dr. Ioana Mohor Ivan

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Dunărea de Jos din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	etică și integritate academică						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Lidia Mihaela Necula						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	v	2.7 Regimul disciplinei	oblig

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					2
Examinări					
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	11				
3.9 Total ore pe semestru	25				
3.10 Numărul de credite	1				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu
4.2 de competențe	Nu

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	
Competențe transversale	CT3 - Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Însușirea, într-un mod adecvat, a conceptelor specifice eticii și integrității academice pentru aplicarea lor în dezvoltarea unei cariere profesionale responsabile, conduita morală fiind un important reper al profesionalismului; - Dezvoltarea capacității de înțelegere, utilizare și comparare/contrastare a tehnicilor de redactare în limba engleză în funcție de menirea textului produs.
7.2 Obiectivele specifice	- Dezvoltarea capacităților de cunoaștere, apreciere și valorizare a principalelor puncte de vedere privind etica academică; - Dezvoltarea abilităților de identificare și soluționare a problemelor cu implicații de natură etică (dileme etice); - Dobândirea cunoștințelor și a abilităților necesare pentru înțelegerea, respectarea, elaborarea, implementarea codurilor de etică și integritate profesională.

8. Conținuturi

8.1. Curs	-	-
8. 2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introduction to Ethics and Academic Integrity	Vizionare documentar. Dezbatere. Film de scurt metraj.	Readings: Immanuel Kant, <i>Groundwork of the Metaphysics of Morals</i> (selections) Stuart P. Green, <i>Lying, Cheating, and Stealing: A Moral Theory of White-Collar Crime</i> (selections)
2. Ethical Theories and Their Application in Academia	Dezbatere	Readings:

		Jeremy Bentham, <i>An Introduction to the Principles of Morals and Legislation</i> (selections) Aristotle, <i>Nicomachean Ethics</i> (selections)
3. Plagiarism and Intellectual Property		Readings: Richard A. Posner, <i>The Little Book of Plagiarism</i> Jonathan Bailey, <i>The Complete Guide to Plagiarism</i> (selections)
4. Research Ethics and Misconduct		Readings: David B. Resnik, <i>The Ethics of Science: An Introduction</i> (selections) Nicholas Steneck, <i>ORI Introduction to the Responsible Conduct of Research</i> (Chapter 3: Misconduct)
5. Authorship and Publication Ethics		Readings: COPE (Committee on Publication Ethics) guidelines Brian Martin, <i>Ethics in Research and Publication</i>
6. Conflicts of Interest and Academic Integrity		Readings: Douglas Walton, <i>Conflict of Interest in Medicine, Research and Science</i> David Resnik, <i>Conflicts of Interest in Science</i>
7. Institutional Responsibilities and Academic Leadership		Robert Frodeman and Adam Briggie, <i>Ethics and Science: An Introduction</i> (Chapter on Institutional Ethics) Tracy Bretag, <i>Handbook of Academic Integrity</i> (selections)
Bibliografie Asmore, R. B. & Starr, W. C. (Eds.). (1991). <i>Ethics across the curriculum: The Marquette experience</i> . Milwaukee: Marquette University Press. American Association of University Professors. (1994). <i>Policy documents and reports</i> . Washington, DC: American Association of University Professors. Association of American Medical Colleges. (1994). <i>Teaching the responsible conduct of research through a case study approach: A handbook for instructors</i> . Washington, DC: Association of American Medical Colleges. Baca, M. C. & Stein, R. H. (Eds.). (1983). <i>Ethical principles, practices and problems in higher education</i> . Springfield, IL: Charles C. Thomas, Publisher. Bok, D. C. (1976). <i>Can ethics be taught?</i> Change. October 1976. 4-6. Bone, J and McNay, I (2005), <i>Higher Education and Human Good</i> , report of a consultation held at Sarum College, Salisbury, England, March 2005 Cahn, S. (Ed.). (1990). <i>Morality, responsibility, and the university</i> . Philadelphia: Temple University Press. Calabrese, R, and Roberts, B (2004), "Self-interest and scholarly publication: the dilemma of researchers, reviewers, and editors", <i>International Journal of Educational Management</i> , vol. 18 no. 6		

Collins, M. J. (Ed.). (1983). *Teaching values and ethics in college*. San Francisco: Jossey-Bass, New Directions for Teaching and Learning, No. 13, March 1983.

Davis, B G (1993), *Tools for Teaching*, Jossey-Bass, San Francisco, CA

Gehle, Q. and D.J. Rollo (1987) *Writing Essays: a process approach*, New York: St. Martin's Press

Gerber, L. (2001), "Inextricably linked: shared governance and academic freedom", *Academe*, vol. 87 no. 3

Getman, J. (1992). *In the company of scholars*. Austin, TX: University of Texas Press.

Harris, R (2004), "Anti-Plagiarism Strategies for Research Papers", available at http://www.academicintegrity.org/resources_inst.asp [accessed November 2006]

Jordan, R.R. (1994) *Academic Writing Course*, London and Glasgow: Collins

Kasworm, C. E. (1988). "Facilitating ethical development: A paradox" in Brockett, R. G. (Ed.) *Ethical issues in adult education*. New York: Teachers College, Columbia University.

Keith-Spiegel, P.; Wittig, A.F.; Perkins, D.V.; Balogh, D. W. & Whitley, R., B. E. (1993). *The ethics of teaching: A casebook*. Muncie, in Office of Teaching Resources in Psychology, Ball State University.

Kimbel Library (2004), "Cheating 101: Detecting Plagiarized Papers", Coastal Carolina University, available at <http://www.coastal.edu/library/presentations/plagiartz.html> [accessed November 2006]

LaPidus, J. B. & Mishkin, B. "Values and ethics in the graduate education of scientists" in May, W. W. (Ed.) *Ethics and higher education*. New York: Macmillan.

May, W. (Ed.). (1990). *Ethics and higher education*. New York: Macmillan.

Menand, L. (1993). "The future of academic freedom." *Academe*, (May-June 1993).

Palmer, R. (2002) *Write in Style: a guide to good English*, 2nd edition, London and New York: Routledge

Pavela, G (1997), "Applying the Power of Association on Campus: A Model Code of Academic Integrity", The Center for Academic Integrity, available at http://www.academicintegrity.org/resources_inst.asp [accessed November 2006]

Payne, S. & Charnov, B. (Eds.). (1987). *Ethical dilemmas for academic professionals*. Springfield, IL: Thomas Books.

Proctor, M (2006), "Deterring Plagiarism: Some Strategies", University of Toronto, available at <http://www.utoronto.ca/writing/plagiarism.html> [accessed November 2006]

Spat, B. (1991) *Writing from Sources*, 3rd edition, New York: St. Martin's Press

Swartzlander, S. D.; Pace, D. & Stamler, V. L. (1993). "The ethics of requiring students to write about their personal lives." *Chronicle of Higher Education*, (February 17, 1993, B1-2).

Swayze, J.P.; Louis, K. S. & Anderson, M. S. (1994). "The ethical training of graduate students requires serious and continuing attention." *Chronicle of Higher Education*, (March 9, 1994, B1-4).

Sylvan Lake Associates. (1994). *Ethical issues in research and science*. (A computer-aided, self-instructional course).

Taylor, B. (1999), "Letter To My Students", based upon ideas contained in the first draft of "The Fundamental Values of Academic Integrity," a document that was developed by, and is available from, the Center for Academic Integrity (<http://www.academicintegrity.org>)

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei răspunde ariilor tematice din domeniu abordate pe plan național și internațional la acest nivel de studii, constituind premise pentru dezvoltarea competențelor profesionale și transversale ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	- identificarea și cunoașterea noțiunilor și conceptelor predate la curs.	participarea activă la curs prin intervenții pertinente	40%
	- soluționarea unei sarcini de lucru	- adecvarea și calitatea resurselor folosite	10%
	- exercițiu argumentativ; dezbateră	- originalitatea tezei avansate și/sau a demersului argumentativ; - nivelul asimilării gândirii critice și capacitatea integrării acestora în dezbaterile de idei- - susținerea unui referat din tematica cursului și seminarului	50%
10.6 Standard minim de performanță			
● participare curs și seminar (maximum 2 absențe) ● pregătirea unei teme de seminar ● redactarea unui eseu argumentativ cu o minimă implicare personală ● însușirea cunoștințelor de bază privind cadrul teoretic și capacitatea de a identifica, în linii mari, elementele esențiale pentru interpretarea unui studiu de caz.			

Data completării
25.09.2023

Semnătura titularului de curs
-

Semnătura titularului de seminar
Lect.dr. Lidia Mihaela Necula



Data avizării în departament
28.09.2023

Semnătura directorului de departament
Prof.univ.dr. Ioana Mohor Ivan



FIȘA DISCIPLINEI

2024-2025

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (Ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba Germană (1)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector.dr Istode Gabriel						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector.dr Istode Gabriel						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	Verificare	2.7 Regimul disciplinei	Fac

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					4
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.9 Total ore pe semestru	50				
3.10 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• -
5.2. de desfășurare a seminarului	• Sala de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 1. Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat) - în limba germană; CP 5. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană, în spațiul profesional
Competențe transversale	CT 2. Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, autocorecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare - Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor de limbă germană; - Deprinderea exprimării în scris și oral în limba germană precum și înțelegerea unor procese și fenomene lingvistice caracteristice utilizării limbii germane; - Lărgirea și consolidarea cunoștințelor generale de limba germană (comunicare orală și scrisă, deprinderi de muncă intelectuală) în vederea atingerii unui nivel performant în materie de competență lingvistică generală și de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	

8. Conținuturi

8. 2 Seminar		Metode de predare	Observații (ore)
1.	Grammatik: Das Substantiv. Das Artikel	Prelegerea, conversația euristică, explicația, dezbaterea, problematizarea.	4 ore
2.	Grammatik: Das Verb		2 ore
3.	Grammatik: Das Pronomen		2 ore
4.	Grammatik: Das Adjektiv		2 ore
5.	Grammatik: Das Numeral		2 ore
6.	Grammatik: Das Adverb		2 ore
		Metode de predare	Observații (ore)
7.	Aller Anfang ist schwer	Metode de lucru individual și în grup, conversația	2 ore
8.	Das Diktat. Ein Gespräch		2 ore
9.	Er halt Diat. Andrei geht auf die Post		2 ore
10.	Karin übersiedelt. Im Kaufhaus		2 ore
11.	Ein Missverständnis. Das Telegramm		2 ore
12.	Herzlich willkomen		2 ore
13.	Ein tüchtiger Verkäufer. Wiederholung		2 ore
Bibliografie			

1. Kheil A., Kheil K., Să vorbim nemțește, Ed. Științifică, București 1967
2. Savin E., Lăzărescu I., Limba Germană curs practic, (Vol I+II), Ed. Miron, București 1992
3. Istode G., Sprachkurs – Deutsch für alle, Ed. Europlus, Galati, 2007
4. Istode G., Übersetzungsteste, Ed. Istru, Galati, 2004

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund nivelului cerințelor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	Înțelegerea și asimilarea termenilor din limba germană. Volumul și corectitudinea cunoștințelor	Verificare conținând o probă scrisă pentru evaluarea cunoștințelor privind traducerea unui text și o probă orală pentru verificarea abilității de a conversa în limba germană.	70%
	Corectitudinea și completitudinea întocmirii lucrărilor practice	Verificare pe parcurs	30%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare sistematică la orele de seminar; - rezolvarea corectă a 50% din traducerea textului; - exprimare orală la nivel de competență A2			

Data completării
16.09.2024

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în departament
01.10.2024

Semnătura directorului de departament



FIȘA DISCIPLINEI

2024-2025

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba Germană (2)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector.dr Istode Gabriel						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector.dr Istode Gabriel						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	Verificare	2.7 Regimul disciplinei	Fac

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					4
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.9 Total ore pe semestru	50				
3.10 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• -
5.2. de desfășurare a seminarului	• Sala de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• CP 1. Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate • CP 5. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba germană, în spațiul profesional
Competențe transversale	• CT 2. Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, autocorecție/autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoaștere, înțelegere, explicare și interpretare • Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor de limbă germană; • Deprinderea exprimării în scris și oral în limba germană precum și înțelegerea unor procese și fenomene lingvistice caracteristice utilizării limbii germane; • Lărgirea și consolidarea cunoștințelor generale de limba germană (comunicare orală și scrisă, deprinderi de muncă intelectuală) în vederea atingerii unui nivel performant în materie de competență lingvistică generală și de specialitate.
7.2 Obiectivele specifice	

8. Conținuturi

8. 2 Seminar		Metode de predare	Observații (ore)
1.	Grammatik: Konjunktiv I,II	Prelegerea, conversația euristică, explicația, dezbaterea, problematizarea.	2 ore
2.	Grammatik: Die Präposition		2 ore
3.	Grammatik: Die Konjunktion		2 ore
4.	Grammatik: W-Wörter		2 ore
5.	Grammatik: Indirekte Rede		2 ore
6.	Grammatik: Die Satzrahmen		4 ore
		Metode de predare	Observații (ore)
7. Im Hotel. Im Warteraum		Metode de lucru individual și în grup, conversația	2 ore
8. Eine sensationelle Premiere. Der Geschickte Ehemann			2 ore
9. Ein Mensch den Ich bewundere. Ein Wunder der Technik			2 ore
10. Eine erfreuliche Begegnung. Wer war eigentlich Sokrates			2 ore
11. Eine siebenbürgische Geschichte. Ein reizender Abend			2 ore
12. Ein Brief von der Schwarzmeerküste			2 ore
13. Die Versicherung. Wiederholung			2 ore
Bibliografie			

1. Kheil A., Kheil K., Să vorbim nemțește, Ed. Științifică, București 1967
2. Savin E., Lăzărescu I., Limba Germană curs practic, (Vol I+II), Ed. Miron, București 1992
3. Istode G., Sprachkurs – Deutsch für alle, Ed. Europlus, Galati, 2007
4. Istode G., Übersetzungsteste, Ed. Istru, Galati, 2004

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund nivelului cerințelor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.45 Seminar	Înțelegerea și asimilarea termenilor din limba germană. Volumul și corectitudinea cunoștințelor	Verificare conținând o probă scrisă pentru evaluarea cunoștințelor privind traducerea unui text și o probă orală pentru verificarea abilității de a conversa în limba germană.	70%
	Corectitudinea și completitudinea întocmirii lucrărilor practice	Verificare pe parcurs	30%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare sistematică la orele de seminar; - rezolvarea corectă a 50% din traducerea textului; - exprimare orală la nivel de competență B1			

Data completării
16.09.2024

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în departament
01.10.2024

Semnătura directorului de departament

